

Recursos web para idiomas distintos al inglés

Enlaces útiles - *Martes 15 de noviembre de 2016*



Por la Trad. Públ. Analía Bogdan.

Revisión (mayo de 2017): Trad. Públ. Lorena Roqué.

Revisión (julio de 2019): Trad. Públ. Agostina Novoa.

En la siguiente nota del Cartapacio nos ocupamos de abordar recursos para idiomas distintos del inglés. Si bien existen herramientas que son comunes a todos los idiomas, tales como las herramientas de memorias de traducción, Trados, y MemoQ por ejemplo, es evidente que el inglés monopoliza la mayoría de los recursos de consulta en Internet. Esta nota pretende ser una ayuda para aquellos traductores que se embarcan en la ardua tarea de procurar recursos en sus idiomas de trabajo.

PORTUGUÉS

A continuación les presentaremos herramientas de gran utilidad para los traductores en idioma portugués.

GLOSARIOS Y DICCIONARIOS

•Linguateca

Es un sitio donde podemos encontrar un listado de links para acceder a diccionarios especializados bilingües y monolingües, ordenados por materia. Estos diccionarios y glosarios contienen términos sobre gastronomía, tecnología, telecomunicaciones, contabilidad, expresiones inglesas en portugués, medicina, entre otras.

Para acceder a estos glosarios y diccionarios dirigirse al siguiente link:

www.linguateca.pt/lex_esp.html#lxe3dim

·Centro Interdepartamental de Tradução e Terminologia

Este sitio web proporciona un listado de glosarios de diferentes áreas, como biotecnología, gastronomía, ecoturismo, finanzas, informática, entre otras. Para acceder a este listado: <http://citrat.fflch.usp.br/cadernos-de-terminologia-e-traducao> -

<http://citrat.fflch.usp.br/colecao-tradusp>.

Asimismo, en la sección de Links interesantes, en la parte izquierda del menú, hay una enumeración de varios links que pueden resultar interesantes para el traductor de portugués sobre organismos y entidades de traductores e intérpretes, por ejemplo, del Sindicato Nacional dos Tradutores, Associação Profissional de Tradutores Públicos e Intérpretes Comerciais do Estado de São Paulo, entre otros.

Para acceder dirigirse a este link: <http://citrat.fflch.usp.br/outras-publicacoes>

·100 autoguías

www.100autoguias.com/pt/brasil/dicionario/indice-pt.htm

·Reforma ortográfica

Versión completa del

acuerdo: www.portaldalinguaportuguesa.org/acordo.php?action=acordo&version=1990

Uso de guión: <https://exame.abril.com.br/carreira/com-esta-dica-voce-nunca-mais-vai-errar-o-uso-do-hifen/>

·Listado de gentilicios en portugués

www.portaldalinguaportuguesa.org/about.html?action=gentilicos&act=list

DICCIONARIOS MONOLINGÜES EN PORTUGUÉS

·Academia Brasileira de Letras:

www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario

·Aurelio. El acceso no es libre.

www.dicionariodoaurelio.com/

·Dicio

www.dicio.com.br/

·Diccionario Informal

www.dicionarioinformal.com.br/

· **Dicionário Universal da Língua Portuguesa. Incluye gramática y abreviaturas**

<https://dicionario.priberam.org/>

· **Porto editora.** Acceso libre.

www.infopedia.pt/default.jsp?gsFiltro=14

· **Priberam.** También hay abreviaturas y gramática.

www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx

DICCIONARIOS BILINGÜES PORTUGUÉS-ESPAÑOL

· **Dicionário Michaelis espanhol-português**

www1.uol.com.br/bibliot/index.htm (suscripción necesaria)

· **Dicionario Travlang's espanhol-português**

www.Dictionaries.travlang.com/SpanishPortuguese/

SITIOS DE CONSULTA DE GRAMÁTICA EN PORTUGUÉS

· **Folha de Sao Paulo**

www1.folha.uol.com.br/folha/fovest/gramatica.shtml

· **Nossa língua portuguesa**

www.nossalinguaportuguesa.com.br/

· **Português**

www.portugues.com.br

MANUALES DE ESTILO EN PORTUGUÉS

· **Folha de Sao Paulo**

www1.folha.uol.com.br

VARIOS

· **Abreviaturas**

<https://dicionario.priberam.org/abreviaturas.aspx>

· **Corrector ortográfico Flip. En portugués**

www.flip.pt/FIPOnline/tabid/294/Default.aspx

·**Buscadores**(esta parte de los buscadores la sacaría, hay muchos que tampoco encuentro y no le veo mucha utilidad, pero podemos verlo en la reunión)

Portugal no existe como buscador. Entiendo que es un subtítulo. De acá para abajo son buscadores de Portugal (en teoría)

Aeiou

Busca

Clix **EXISTE COMO BUSCADOR?**

Google

O Leme **NO ME LO ENCUENTRA**

Sapo

Terra Vista **EXISTE COMO BUSCADOR?**

Brasil no existe como buscador. Entiendo que es un subtítulo. De acá para abajo son buscadores de Brasil (en teoría)

Busca Directa

Cadê

MetaMiner **SÉ QUE EXISTE PERO NO LO ENCUENTRO**

RadarUOL

Surf **NO ME LO ENCUENTRA**

Terra

Yahoo! Brasil

·**Lista de distribución y foros**

Forum-ju. Traductores jurídicos del Estado de Sao Paulo.

Lantra-L. Traducción e interpretación de todas las lenguas y recursos de informática

FRANCÉS

Gracias al aporte de miembros de la Comisión de Francés pudimos compilar estos recursos de interés:

·**Diccionariomonolingüefrancés**

<http://atilf.atilf.fr>(Le Trésor de la Langue Française informatisé)

·**Diccionarios de colocaciones/coocurrencias en francés**

www.tonitraduction.net

www.btb.termiumpius.gc.ca/tpv2guides/guides/cooc/index-fra.html?lang=fra

·**Compendio de diccionarios, herramientas para la traducción, bases terminológicas, etc.**

www.linguistech.ca/GG_Landing-FR(LinguisTech)

www.fouineux.com/(Fouineux)

www.cnrtl.fr/definition/(Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales)

·**Barra disponible con los caracteres especiales del francés**

www.lexicool.com/lexibar_french_special_keyboard_characters.asp

·**Legislación francesa**(todos los códigos franceses, algunos con traducción propuesta al español de España)

www.legifrance.gouv.fr/(Légifrance)

·**Diccionario de derecho penal en francés**

<https://ledroitcriminel.fr>

·**Diccionarios jurídicos en francés**

www.dictionnaire-juridique.com/

www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra (Juridictionnaire - Terminum Plus)

·**Herramientas para la traducción jurídica – Canadá**

www.cttj.ca/Documents/Outilspourlatraductionjuridique_copiemaitresse_.pdf

·**Poder Judicial - Léxico - Suiza**

www.ge.ch/justice/lexique

·**Léxico financiero**

www.trader-finance.fr

·**Abreviaciones frecuentes en francés**

www.etudes-litteraires.com/langue-francaise/abreviations.php

·**Lista de siglas en francés**

www.sigles.net

·**Lista de siglas del Ministerio de Educación de Francia**

www.education.gouv.fr/glossaire/annua.htm

·**Sociedad Francesa de Traductores**

www.sft.fr

·Prensafrancesa

www.lemonde.fr (Le Monde)

www.lefigaro.fr (Le Figaro)

www.lecanardenchaine.fr (Le Canard enchaîné)

www.liberation.fr (Libération)

www.lexpress.fr (L'Express)

·Diccionariosmultilingües

www.granddictionnaire.com (Le grand dictionnaire terminologique. Québec. Diccionario Francés, Inglés, Latín)

<http://orthonet.sdv.fr> (CLIF Orthonet. Diccionario Francés, Inglés, Alemán, Español)

<http://es.dictindustry.com> (vocabulario industrial)

www.larousse.com

·Diccionario francés-español. Expresiones y locuciones

www.dictionnairefrancaisespagnol.net/dictionnaire_francais_espagnol.pdf

·Diccionarios y recursos recomendados por traductores (on line - off line - en papel - para trabajar en Drive)

www.docs.google.com/file/d/0B8VZsxeuDPqUUkViclhBdmY3Vkk/edit?pli=1 **NO EXISTE MÁS**

ITALIANO

·GLOSARIO JURÍDICO EN ITALIANO

Este diccionario contiene definición ampliada de los términos y lo relaciona con la legislación vigente) <https://www.latribuna.it>

·DIZIONARIO JURIDICO EN ITALIANO

La particularidad de este diccionario es que contiene links con los artículos de los códigos italianos relacionados con las entradas.

www.brocardi.it/dizionario/

·MEDICINA

Este compendio terminológico está especializado en tumores mamarios. Es breve pero confiable y completo).

www.senosalvo.com/glossario.htm#

·DIZIONARIO DEGLI ACRONIMI

Diccionario elaborado por la página glossari.it dirigida por la traductora y periodista Maddalena Delli. Esta página está enfocada al almacenamiento de diccionarios y glosarios especializados.

www.glossari.it/dizionarioacronimi.html **NO LO ENCUENTRO**

·MODULI IN ITALIANO

Estesitio contiene formularios en italiano de contratos, declaraciones, denuncias, formularios fiscales, CV, solicitudes, reclamos con varios ejemplos en cada uno de estos rubros)Constituye una referencia sumamente útil para textos legales.

www.moduli.it/tipologie

·TRECCANI

Es el Atlas de la enciclopedia Treccani. Tiene información actualizada y confiable

y además se pueden hacer gráficos personalizados comparando los resultados para diferentes países de los temas que interesen (datos macroeconómicos, energía y ambiente, instrucción, etc.)

www.treccani.it/geopolitico/paesi/

El traductor de italiano no puede perder de vista que Italia es un país miembro de la Unión Europea, por lo que es importante conocer el libro de estilo que se aplica a los textos institucionales publicados en cada uno de los idiomas de la UE. Estas páginas son para italiano. Arriba, a la derecha, se pueden elegir otros idiomas.

·ABREVIAZIONI E SIMBOLI

Este glosario forma parte del Libro de Estilo Interinstitucional, elaborado por la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea .Esta publicación es una obra de consulta clave para los usuarios de textos provenientes de institutos y órganos de países miembros de la Unión Europea.

El glosario, presentado en 24 idiomas, contiene información sobre abreviaturas y símbolos relacionados con títulos, estilos, unidades de medida,etc.

www.publications.europa.eu/code/it/it-5000300.htm

·SIGLE E ACRONIMI

www.publications.europa.eu/code/it/it-5000400.htm

·PUBLICATIONS EUROPA

Esta página es sumamente útil. Basta hacer clic en una institución y te remite al listado multilingüe con la institución equivalente en los demás países (siempre de la UE)

www.publications.europa.eu/code/it/it-5000900.htm#CONS